

THE BULL, WHY IT IS ON THE HILLSIDE
A Flight of the Imagination

EL TORO, PORQUE ESTA EN LA CIMA
Un Vuelo de la Imaginación

Este obra con sus cuadros es de la propiedad intelectual de
Gleny Köhnke y esta registrada con la Consejería de Cultura
de la Junta de Andalucía

Once upon a time, long, long ago, before the world was as we know it today, there lived a young boy called José; who was called Pepe by his family.

Había una vez hace mucho, mucho tiempo, antes que la tierra fuera como la conocemos hoy en día, había un muchacho joven llamado José, aunque su familia le llamaban Pepe.

Pepe and his family lived in the Andalusian mountains and it was he who looked after the goats in the hills.

In those days the animals were able to speak and Pepe had long and interesting conversations with his favourite dog "Bendigo", who was a very clever dog.

Pepe wasn't a very tall boy, but he was very strong and he loved his animals and his mountains, and their view to the sparkling waters of the Mediterranean.

He wasn't very interested in the girls that he knew, although they were attractive, they seemed silly to him, always giggling behind their hands when they looked at him.

In those days, not only could the animals talk and were all the friend number 1s of man, but the plants were also different.

Everything was different.

Pepe y su familia vivían en los montes de Andalucía y era él que cuidaba las cabras en los montes.

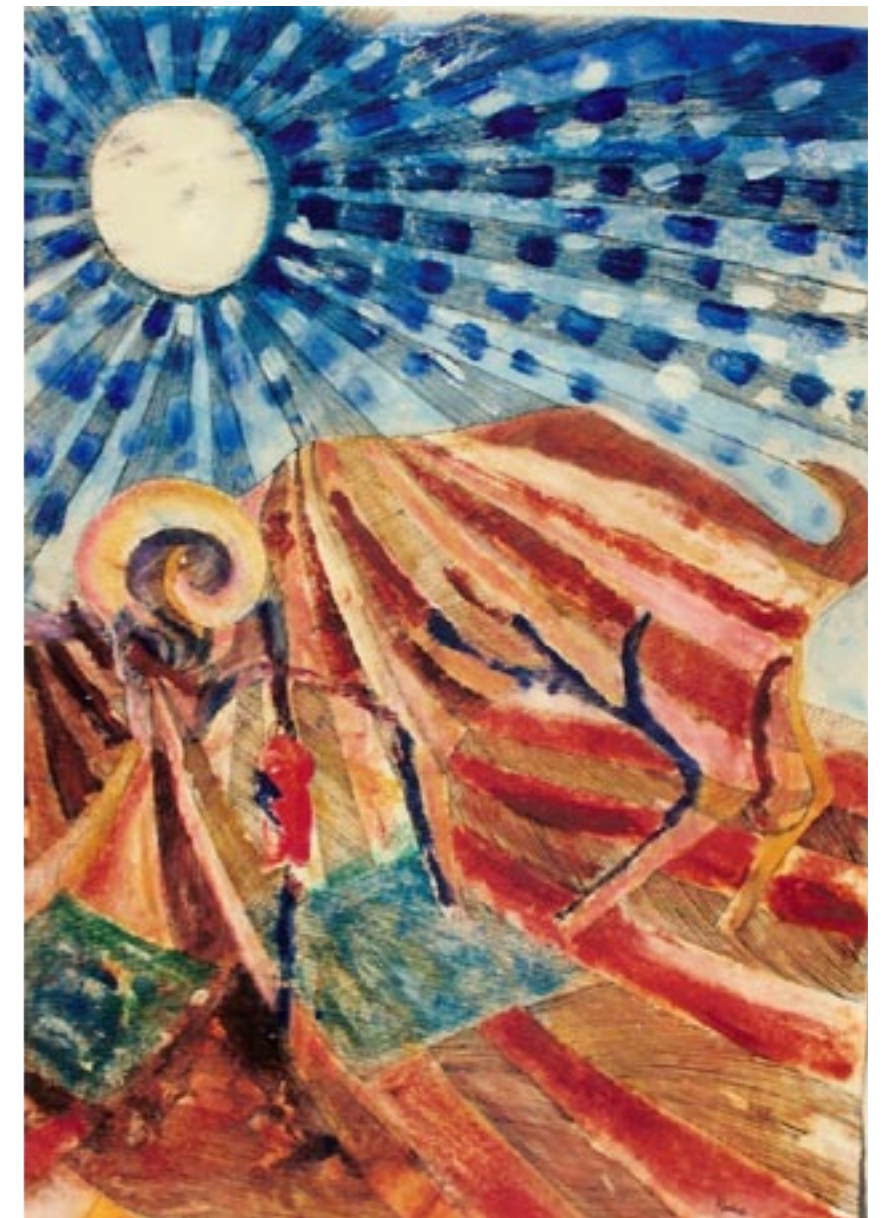
En aquella época los animales podían hablar y Pepe tenía largas e interesantes conversaciones con su perro favorito "Bendigo", que era un perro muy listo.

Pepe no era un joven muy alto, pero sí, era muy fuerte, y quería mucho a sus animales y sus montes, desde donde se veía las aguas relucientes del mediterráneo

el le parecían tontas, con sus risas solapadas detrás de las manos cuando le contemplaban.

En aquellos días, no solamente podían hablar los animales; y todos eran amigos del hombre; sino que las plantas también eran distintas.....

Todo era distinto.



The frogs were friends with the snakes and the snails with the cats.

Las ranas eran amigas de las serpientes y los caracoles e los gatos.



There was no moon in the night sky, but it was full of beautiful Stars.
But there was no moon

*No existían las noches con luna, pero el cielo estaba lleno de hermosas estrellas.
Pero no había luna.*



Pepe often sat in the countryside, quietly and imagined a brilliant light in the heavens to illuminate the dark nights. He was a very thoughtful young boy and imagined things as they should be.

He loved to listen to his grandmother. He thought that she was the only human being who had time to just sit and think. He sometimes sat by her side, for hours and hours while she was peacefully sitting, as always, without speaking, looking out upon yesterday.

Pepe se sentaba a menudo en el campo, tranquilo, e imaginaba una luz brillante en el cielo para alumbrar las noches oscuras.

Era un joven muy pensativo e imaginaba las cosas como deberían de ser.

Le gustaba mucho la compañía de su abuela. Pensaba que ella era el único ser humano que tenía tiempo sólo para sentarse y pensar.

A veces se sentó a su lado durante horas y horas y ella, tranquila como siempre, y sin hablar, se quedaba mirando fijamente hacía el pasado.



Sometimes she stroked his head and said that he reminded her of her dear Pepe, the young boys' grandfather. He had been a great bullfighter and had fought in all the small and great rings in Spain.

Sighing, the grandmother told him that he was now very happy fighting bulls in all the bull rings of the night sky.

So, speaking with his grandmother, and always listening attentively to her, Pepe thought that it was a great shame that the nights were only lit by the stars.

He thought that all the brave souls like that of his grandfather, deserve a brilliant light, like the sun which lights the day.

The grandmother listened to all his flights of imagination, with all her peace and quietness, nodding her head in agreement.

A veces ella acariciaba su cabeza y decía que él la recordaba a su querido Pepe, el abuelo del joven.

El había sido un gran torero y toreó en todas las pequeñas y grandes plazas de España.

Suspirando la abuela contó que él estaba ahora muy contento toreando en todas las plazas del firmamento.

Hablando así con su abuela y escuchando siempre atentamente, Pepe pensó que era una pena que las noches solo fueran iluminadas por las estrellas. Pensó que todas las almas valientes, como el de su abuelo, merecían una luz

Brillante, como la del sol, que iluminaba al día.

Mientras comentaba todos los vuelos de su imaginación, su abuela se quedaba escuchándolo, con su paz y tranquilidad, moviendo su cabeza afirmativamente.



When Pepe wasn't with his grandmother he loved to sit in the countryside with his goats and daydream or play the flute and imagine that he could float on the air like the sweet notes that came from his instrument.

He loved to watch the birds in flight. This fascinated him. How was it possible that they could maintain themselves aloft? This seemed to him to be the absolute symbol of perfect freedom.

When he saw three white birds flying together this signified a lucky day for him.

Everything worked out well for him on such a day. Yes, three white birds, freedom.....

The white birds and the notes of music were the essence of this young boy, a strange boy for his people- he was a poet, a man of tomorrow; born before his time, or was he crazy?

His family began to push him, asking him when he thought he would get married. "Don't you have a girl friend, Pepe?" they asked him. He felt very intimidated.

He went more and more often to the mountains, with his goats and didn't return until night had wrapped the earth in a dark blanket and he could contemplate his grandfather, a beautiful star in the night sky.

He knew that there was a woman for him, but she wasn't a girl from his village. He knew in his heart that he had to discover her, that he had to find her in the bowels of the earth.

He was special, she would also be special.

Quando Pepe no estaba con su abuela, le gustaba mucho sentarse en el campo con sus cabras y soñar despierto ó tocar su flauta e imaginar que podía flotar en el aire igual que las dulces notas que salieron de su instrumento.

Le gustaba mucho observar los pájaros en vuelo. Esto le fascinaba.

¿Cómo era posible que pudieran mantenerse en el aire? Esto le parecía el símbolo absoluto de la libertad perfecta. Cuando veía tres pájaros blancos volando juntos, significaba para un día de suerte.

Todo le salio bien en un día así. Si tres pájaros blancos, libertad.....

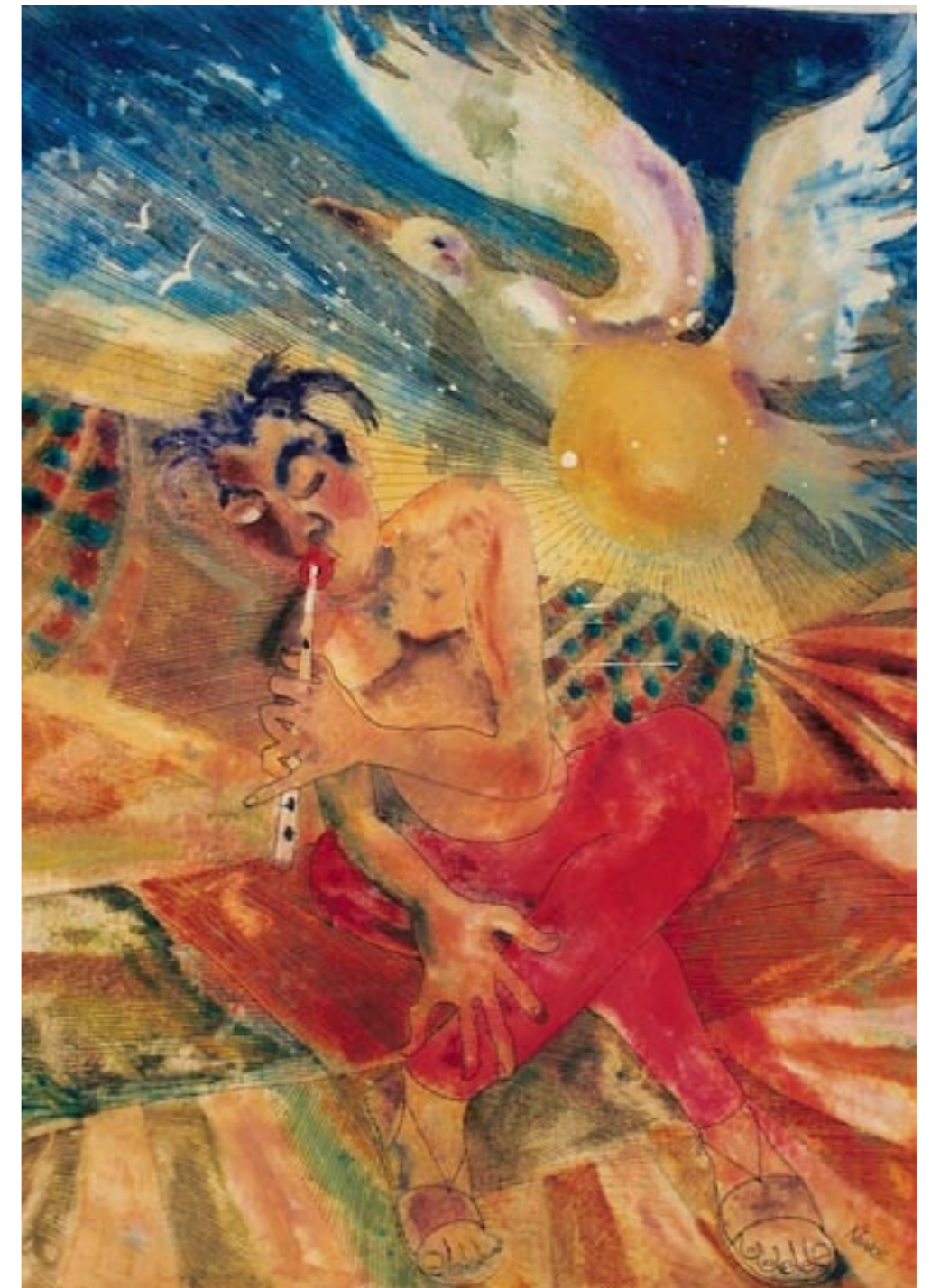
Los pájaros blancos y las notas de música fueron la esencia de este joven, un muchacho extraño para su gente. ¿Un poeta, un hombre de mañana, nacido antes de su tiempo, o un loco?

Su familia empezó a empujarle, preguntándole cuando iba pensar en casarse, ¿No tienes tú una novia Pepe?"preguntaron. Se sintió muy intimidado.

Salió mas y mas frecuentemente a los montes con su rebaño y no volvía hasta la noche envolvía la tierra con su manto oscuro y podía contemplar a su abuelo, una estrella hermosa en el firmamento.

El sabía que existía una mujer para el, pero no era una de una de las chicas de su comunidad. El sabía en su corazón que tenía que descubrirla, tenía que encontrarla en las entrañas de la tierra.

El era especial, ella sería también especial.



One day he was far up in the hills with his goats and he was inspired to dig. He began to dig and he dug all day without stopping. His goats wandered away into the hills and Pepe continued to dig. His dog Bendigo sat staring into the great hole in the earth. When the young boy didn't return home in the evening his family went looking for him and found the dog wailing, beside a great hole in the ground. "Pepe, where are you?" cried his people into the abyss. "I am looking for my woman!" was the distant reply. Everyone knew that he was completely crazy and they ran to tell his grandmother. She listened but said nothing, she just gazed out at the stars and nodded her head, and a faint smile played on her lips. The story got around that Pepe, the goatherd had gone completely mad and had made a deep hole in the mountains behind his village.....to find a woman! Everyone crowded around to observe the spectacle, but after some time people became bored with standing around the mouth of a hole in the earth. Nobody could see Pepe and he didn't respond to their calls and insults. So after sometime, everyone returned to their daily tasks and Pepe the goatherd was regarded as a crazy, lost soul.

Un día él estaba lejos en los montes con sus cabras y tenía la inspiración de excavar. Empezó a excavar y excavó durante todo el día sin parar. Sus cabras desaparecieron por los montes y Pepe seguía excavando. Su perro Bendigo se quedó mirando fijamente dentro del gran hoyo en la tierra. Cuando el joven no regresó a su hogar a la tardecera, su familia fue en busca de él y encontraron al perro al lado de un enorme hoyo. "Pepe, ¿Dónde estás?" gritaron su gente al abismo. "Estoy buscando a mi mujer", llegada la distante respuesta. Todos sabían que estaba completamente loco y fueron corriendo a contárselo a su abuela. Ella escuchaba, pero no decía nada. Solo miraba, sin ver nada,, en dirección a las estrellas y una ligera sonrisa bailaba sobre sus labios. Se corría la voz que Pepe, el cabrero, se había vuelto completamente loco y había hecho un hoyo profundo en los montes detrás de su pueblo. ¡Para encontrar una mujer! Todo el mundo se reunió para observar el espectáculo pero después de algún tiempo la gente se aburría de estar de pie delante de la boca de un hoyo en la tierra. Nadie podía ver a Pepe y tampoco respondía a sus llamadas, ni insultos. Así que después de un tiempo todo el mundo volvió a sus tareas diarias y Pepe, el cabrero, fue despedido como un alma perdida y loco.



The only person who had no evident reaction was his grandmother. She sat still and silent every day in her favourite chair. When she was asked what she thought about her crazy grandson, she said that he was doing what he had to do.....

One night, while Pepe continued to excavate the earth, the grandmother dreamt, that while he was digging, Pepe found a beautiful round, white disc.. She advised him to take it up to the surface and wash it in the sea.

This he did and the disc shone with a luminosity and beauty of mother-of-pearl. It grew and grew and became too big to hold and it escaped from his hands and rose to the heavens.

The disc spoke to him and said, "José, José, I am the moon whom you have dug from the womb of mother earth, I am betrothed to the sun, but I love you José, you who have given me life, so that I can bring light in the darkness for the whole world."

"I am your white bird, your woman, for the rest of eternity." She rose into the sky, out of Pepe's reach, and for the first time the heavens were illuminated by the light of the moon.

La única persona que no tenía ninguna reacción evidente, era su abuela.

Se sentaba quieta y silenciosa, todos los días en su sillón favorito.

Cuando fue preguntada, que pensaba de su nieto loco, decía que estaba haciendo lo que tenía que hacer.....

Una noche, mientras Pepe continuaba excavando la tierra, la abuela soñó que mientras excavaba, encontró un disco hermoso, redondo y blanco.

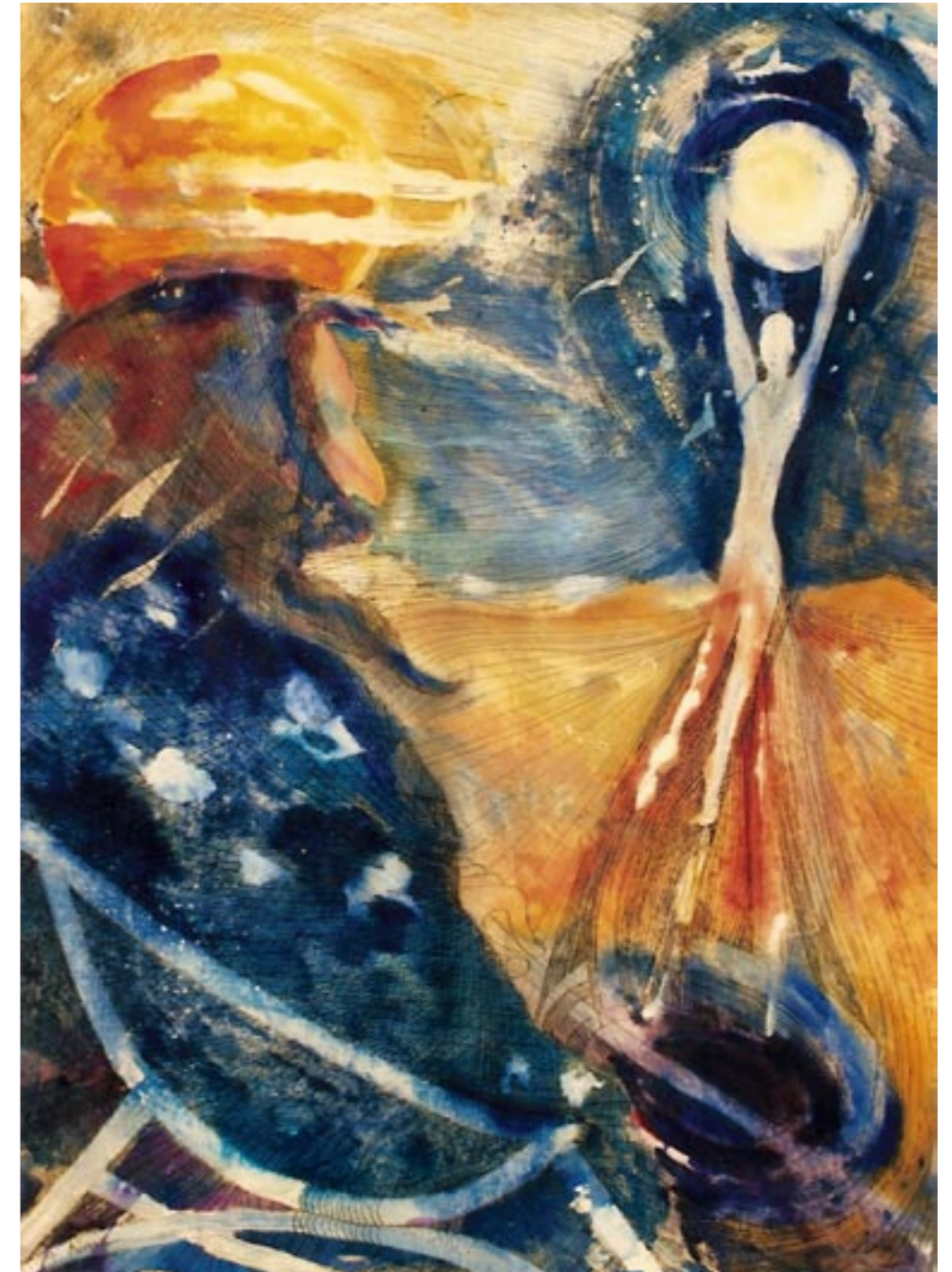
Ella le aconsejó llevarlo hacia arriba a la superficie y lavar lo en el mar.

El lo hizo y el disco brillaba con una luminosidad y belleza de nácar. Crecía y crecía y se volvía demasiado grande para sujetarlo y se escapó de sus manos, mientras subía al cielo.

El disco le habló y dijo, "José, José, soy la luna que has sacado del seno de la madre tierra." "Yo soy mujer, soy la prometida del sol, pero te quiero José, tú que me has dado la vida; yo puedo dar luz en la oscuridad para todo el mundo."

Soy tu pájaro blanco, tu mujer para siempre, para todo la eternidad."

Y subió al cielo, lejos del alcance de Pepe, y por primera vez en el tiempo, el cielo se iluminó con la luz de la luna.



José searched in the mountains of Andalucía, along the beaches, in the woods and valleys like a madman.

He knew he would find his loved one, his moon, his woman. He saw her every night, high in the night sky, but he knew that she returned to earth during the day, in the form of a woman. He had to find her, although it took him the rest of his life. Nobody came near him anymore. Everyone knew he was crazy. He wandered like a lost soul for months and months, searching for his loved one.

José buscaba en los montes de Andalucía, en las playas, en los bosques y valles como un poseído.

Sabía que iba a encontrar a su amada, su mujer, su luna. La veía todas las noches, alta en el cielo nocturno, pero sabía que volvía a la tierra, en forma de mujer, durante el día.

El tenía que encontrar la, aunque tardará el resto de su vida.

Nadie se le acercaba más. Todos sabían que era un demente. Durante meses y meses caminó como un joven errante por el paisaje, buscando a su amada.



One day he found her, in her female form, bathing in the sea. Their happiness was a deep well from which they both drank. The moon told José that this would be their only meeting. They would only have one day and one night, because she was the betrothed of the sun, jealous and capricious and capable of following her to the end of the universe to reclaim her and make her his.

Un día la encontró, en forma de mujer, bañándose en el mar. Su alegría era un pozo profundo, donde los dos bebían juntos. La luna contó a José, que ése sería su único encuentro. Solo un día y una noche, porque ella era la prometida del sol, un celoso, caprichoso, quien era capaz de seguirla hasta el fin del universo, para reclamarla y hacerla suya.



Embracing her, José knew perfect love. When night faded, the sun began to dance on the horizon, angrily looking for the moon, who had not appeared in the heavens the night before.

The moon quickly rose and disappeared without a trace, and José began to run. He knew he had to hide. He could feel the sun's hot rays piercing his skin like spears. He ran through the valley and climbed the hill close to his house, but it was already too late. The sun had risen in the sky. He was looking for José who had robbed hi of his betrothed, his moon.

José was desperate, he thought of his dear grandmother and his grandfather, the brave bullfighter, and his family. He was on the top of the mountain, looking out to sea, face to face with the angry sun.

He asked for a MIRACLE.

Abrazándose, José conoció el amor perfecto.

Cuando se desdibujó la noche, el sol empezó a bailar en el horizonte, buscando enfadado a la luna, que no apareció la noche anterior en el cielo.

La luna se levantó de prisa, y desapareció sin dejar rastro y José empezó a correr. Sabía que tenía que esconderse. Sentía los rayos calientes del sol perforando su piel como lanzas.

Corría por el valle y subía al monte cerca de su casa, pero ya era demasiado tarde. El sol ya estaba asomado en el cielo. Estaba buscando a José, quien le había robado su prometida, su luna.

José estaba desesperado, pensó en su querida abuela y en su abuelo, el valiente torero, y en su familia.

Estaba en la cima del monte mirando hacía el mar, cara a cara con el sol enfadado. Pidió un MILAGRO.



At this very moment he couldn't move anymore. He couldn't move a leg nor an arm, nor even shift his gaze. He felt a change within himself. He became one with the earth, with the sky and with the sea. He formed part of his land, Andalusia..... Spain. José converted into an enormous black bull on the top of the mountain and the sun who was so angry could not find the youth who had robbed the heart of his moon.

En ese momento no pudo moverse más.

Ni una pierna, ni un brazo, ni su mirada. Sintió un cambio en sí. Se volvió uno con la tierra, con el cielo, con el mar. Formaba parte de su tierra... Andalucía....España.

José se convertía en un enorme toro negro en la cima del monte, y el sol, tan enfadado no pudo encontrar al joven, quien había robado el corazón de su luna.



This is the reason why the proud black bull is found on the tops of the mountains and hills of Spain. It possesses a precious secret and the sun had never been able to discover his true identity.

Por eso es, que el orgulloso toro negro se encuentra en la cima de los montes y colinas de España. El posee un secreto precioso y el sol nunca halla descubierto su verdadera identidad.



The moon rises in the heavens every night and can contemplate the beautiful, enormous bull, her José.

The sun rises at dawn to look for the moon, dancing along the rim of the world and filling the sky with his splendour to impress her.

The early morning dew which we find covering the earth, is really the tears shed by the moon for her earthly lover, José.

La luna recorre el cielo todas las noches y puede contemplar, desde el cielo, al enorme y hermoso toro, su José.

El sol se levanta de madrugada en busca de la luna, bailando sobre la orilla del mundo y llenando el cielo con su esplendor para impresionarla.

El rocío que encontramos sobre la tierra en las tempranas mañanas, es en realidad, las lagrimas derramadas por la luna, para su amor terrestre, José.

